

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41125 TIC PARA LA TRADUCCIÓN

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

OPTATIVA

Créditos ECTS

3 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

COMPETENCIAS GENÉRICAS

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.
- E15. Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario.
- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.
- E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción general/especializada.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Dominar los recursos y las fuentes documentales disponibles para la traducción general y especializada
- Conocer los conceptos más importantes sobre el funcionamiento de las herramientas informáticas, con el fin de facilitar su uso e integración en la labor del traductor
 - Utilizar las TIC no solo para llevar a cabo el proceso traductor de una forma estructurada, sino como base en la definición del entorno de trabajo (teletrabajo)
 - Valorar la importancia que tienen las tecnologías en la labor del traductor y, sobre todo, en su entorno de trabajo
 - Conocer las principales herramientas de creación de contenidos online, así como herramientas de comunicación sincrónica/asincrónica útiles en el mundo profesional.
 - Valorar la importancia de la red y de las redes sociales, como medios para darse a conocer en el mundo profesional
 - Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de las TIC

- Diseño y gestión de proyectos de traducción con la ayuda de programas informáticos de corte colaborativo
- Desarrollar un espíritu (auto)crítico y creativo

Contenidos

UNIDAD DIDÁCTICA 1. INTRODUCCIÓN A LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y DE LA COMUNICACIÓN (TIC) Y SU REPERCUSIÓN SOBRE LA PRÁCTICA TRADUCTORA

- Las TIC: definición y principales características
- La Web 2.0.: concepto y aplicaciones prácticas
 - Repercusión de la Web 2.0. en la práctica traductora

UNIDAD DIDÁCTICA 2. HERRAMIENTAS PARA LA GENERACIÓN Y PUBLICACIÓN DE CONTENIDOS EN LA WEB

- Blogs o bitácoras
- Wikis
- Herramientas para la generación colaborativa de documentos (Google Drive)

UNIDAD DIDÁCTICA 3. HERRAMIENTAS PARA LA COMUNICACIÓN/INTERACCIÓN Y REDES SOCIALES

- Herramientas de comunicación sincrónica: Videoconferencia, chat y mensajería instantánea
- Herramientas de comunicación asincrónica: Correo electrónico, foros y listas de distribución
- Redes sociales generales y especializadas

UNIDAD DIDÁCTICA 4. HERRAMIENTAS ORIENTADAS A LA RECUPERACIÓN DE LA INFORMACIÓN

- Organización y gestión de contenidos web: Sindicación de contenidos (RSS), agregadores de noticias, Marcadores sociales y etiquetado (tagging) y otras herramientas para gestionar información.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Debido a la implantación de metodologías cada vez más activas, así como de las Nuevas Tecnologías en el proceso de enseñanza-aprendizaje, el presente curso académico esta asignatura estará albergada en la plataforma del Campus Virtual (<http://campusvirtual.uva.es/>), con el fin de facilitar en gran medida el aprendizaje de los alumnos y su participación directa en este proceso. En el transcurso de la asignatura, se pondrán en práctica las siguientes metodologías docentes:

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con las TIC y su repercusión en la práctica traductora.
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
- Debate dirigido o pequeño grupo de discusión (Seminarios)
- Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

Criterios y sistemas de evaluación

Los procedimientos y sistemas de evaluación de la asignatura se detallan en la siguiente tabla:

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Cuestionario inicial. Prueba inicial de traducción

-

Prueba diagnóstica orientativa que servirá al docente y al alumno como punto de partida pero no tendrá peso en la calificación sumativa final.

TAREA1.Cuestionario online sobre TIC

10%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

TAREA 1. UD2. Elaboración blog personal de traducción

25 %

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

TAREA 2. Wiki sobre TIC para la traducción (tarea colaborativa)

15 %

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

TAREA 3 Elaboración blog personal de traducción

15 %

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

TAREA 4. Diseño de cuestionario

10 %

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

TAREA 5. Práctica sobre redes sociales

10 %

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

TAREA 6. Práctica de recuperación y gestión de información

10 %

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

TAREA 7. Proyecto integrador final

30 %

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje. En algunos casos será imprescindible traer a clase ordenador (u otro dispositivo informático) personal.

La bibliografía está disponible en la guía docente en PDF.

Calendario y horario

La temporalización de los bloques temáticos de la asignatura es la siguiente:

BLOQUE TEMÁTICO

CARGA ECTS

PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO

Bloque 1. INTRODUCCIÓN A LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y DE LA COMUNICACIÓN (TIC) Y SU REPERCUSIÓN SOBRE LA PRÁCTICA TRADUCTORA

0,5

Semana 1, 2, 3

Bloque 2. HERRAMIENTAS PARA LA GENERACIÓN Y PUBLICACIÓN DE CONTENIDOS EN LA WEB

1

Semanas 2-15

Bloque 3. HERRAMIENTAS PARA LA COMUNICACIÓN/INTERACCIÓN

0,25

Semana 4, 5, 6

Bloque 4. PLATAFORMAS DE TRABAJO COOPERATIVO

0,5

Semanas 4-15

Bloque 5. HERRAMIENTAS PARA LA CONFIGURACIÓN DE COMUNIDADES Y REDES DE APRENDIZAJE

0,5

Semanas 7, 8, 9

Bloque 6. HERRAMIENTAS ORIENTADAS A LA RECUPERACIÓN DE LA INFORMACIÓN

0,25

Semanas 10, 11, 12

Por otra parte, el horario de la misma, puede consultarse en la siguiente dirección electrónica:

http://www.uva.es/opencms/consultas/planesestudios/guia?menu=horario&codigo_plan=423&codigo_asignatura=41125&grupo=1&ano_academico=1213

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

10

Estudio y trabajo autónomo individual

30

Clases prácticas de aula (A)

11

Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)

22

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

2

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

2

Total presencial

25 (30%)

Total no presencial

52 (70%)

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Judith Carrera Fernández es doctora en Traducción y Comunicación intercultural y traductora profesional. Socia de ASETRAD. Mi CV.

Está adscrita al Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) e imparte docencia en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid desde octubre de 2010.

Idioma en que se imparte

Español/inglés
